

КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ИДИОМ

*Научный руководитель: Савченко А. П., преподаватель
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация

В статье рассматриваются русские и китайские устойчивые выражения, их культурные особенности и отличия. Приводится перечень наиболее говорящих китайских идиом, они также сравниваются с русскими идиомами.

Ключевые слова: идиома, бамбуковые дощечки, Аналекты Конфуция, метафорическое значение, фразеологизм, синонимы

Wang Yifan

CULTURAL FEATURES OF CHINESE AND RUSSIAN IDIOMS

*Scientific Supervisor: Savchenko A. P., Lecturer
Belarusian National Technical University
Minsk, Republic of Belarus*

Abstract

The article discusses Russian and Chinese stable expressions, their cultural characteristics and differences. The list of the most spoken Chinese idioms is given, they are also compared with Russian idioms.

Keywords: idiom, bamboo tablets, Analects of Confucius, metaphorical meaning, phraseology, synonyms

Известный факт, что китайская культура развилась с помощью «竹简» (zhú jiǎn - бамбуковые дощечки), и так как они были довольно громоздкими и неудобными для постоянного ношения с собой,

древние тексты были небольшого объема, чтобы выразить как можно больше смысла, не тратя впустую ни слова, ни место в «竹简». Таким образом, мы можем видеть такие выражения, как «三人行，则必有我师焉» (sān rén xíng, zé bì yǒu wǒ shīyān – среди трёх идущих обязательно найдётся мой учитель) в Аналектах Конфуция (论语 - lùnyǔ), в которых очень мало слов, но чрезвычайно богатые значения и коннотации. Таким образом, китайские идиомы в основном состоят из четырех иероглифов, фокусируясь на метафорическом значении.

Китайские идиомы обычно имеют три значения: буквальное значение, метафорическое значение и расширенное значение. Буквальное значение обозначает первоначально выраженный этими четырьмя словами смысл; метафорическое значение определяется путём расшифровки данной метафоры; расширенное значение относится к абстракции значения идиом [1, с. 26].

В Китае есть идиома «丰衣足食» (fēng yī zú shí – быть одетым и сытым). Это выражение обозначает важность в человеческой жизни пищи и предметов гардероба, так как они составляют основу ежедневной жизни, это также даёт возможность приблизиться к пониманию особенностей китайской идиоматической культуры с точки зрения двух аспектов – еды и одежды.

С древних времен китайцы придавали большое значение одежде, поэтому в идиоме «丰衣足食» одежда занимает первое место. Для китайского народа одежда была не только способом защиты от погодных условий, но и показателем социального статуса и экономического благополучия человека. Идиомы, связанные с одеждой, имеют широкое распространение в Китае:

- 冠冕堂皇 (guān miǎn táng huáng – напыщенный, величественный, помпезный, пафосный);

- 锦衣夜行 (jǐn yī yè xíng – носить парадное платье ночью) обозначает совершение какого-либо глупого, бессмысленного поступка;

- 衣不遮体 (yī bù zhē tǐ – одежда не прикрывает все тело) имеет значение «ходить полуголым» или же «носить лохмотья»;

- 节衣缩食 (jié yī suō shí – экономить на одежде и пище, экономить каждую копейку, отказывать себе во всем);

- 华冠丽服 (huá guān lì fú – великолепный);

- 荆钗布裙(jīn chāi bù qún – шпильки из терновых шипов и юбка из грубой ткани) используется в качестве выражения скромности человека, в большей степени девушек [3].

Поскольку территория древнего Китая была относительно невелика, то и мест, где был бы суровый холодный климат не было. Поэтому, например, мех мало использовался в одежде, вместо этого он был частью сложных аксессуаров богатых людей. Зачастую в Китае предмет одежды мог выглядеть очень просто, но при его изготовлении использовались материалы лучшего качества и очень сложные техники, и это отражает изящные и сдержанные особенности китайской культуры.

В отличие от китайских одежд, костюмы русского народа отличаются яркими цветами, многослойностью и наличием разной одежды на разные сезоны. Благодаря климату в одежде нет недостатка в мехе. Русская одежда обращает внимание на свой внешний вид богатством украшений, указывая на материальный статус владельца. Например, стоит отметить рубашку, которая обычно относилась к базовому элементу одежды, который должен был быть у всех поэтому выражение «отдать последнюю рубашку» имеет значение остаться с без имущества.

Культура питания северного и южного Китая сильно различается, но все виды блюд можно найти в его центральной части, где и появилась идиома, выражающая главное требование китайской кухни – «色香味俱全» (Sè xiāng wèi jù quán – сочетание внешнего вида, аромата и вкуса должно быть идеальным), поэтому идиомы, имеющие отношение к питанию, в большинстве своём описывают эти три категории:

- 回味无穷 (Huí wèi wú qióng – долгое послевкусие) используется в том случае, если необходимо сказать, что что-то остаётся в памяти навсегда, оставляет неизгладимое впечатление;

- 五味俱全 (Wǔ wèi jù quán – все пять вкусов на месте). В данном выражении может подразумеваться пять приправ (уксус, вино, мёд, имбирь, соль), пять вкусовых ощущений или пять вкусов лекарственных трав: кислый, горький, сладкий, острый, солёный. Но в любом случае общий смысл заключается в том, что всё на месте, всё совершенно и безупречно;

- 美酒佳肴 (Měi jiǔ jiāyáo – прекрасное вино и великолепная

закуска) имеет русский синонимичный фразеологизм «накормить до отвала»;

- 脍炙人口 (Kuài zhì rén kǒu – приходится всем по вкусу) – заслуживать всеобщее признание; пользоваться широкой популярностью [2].

Русские испытывают уникальные чувства к хлебу и соли. В традиционном русском этикете хлеб и соль неразделимы, они символизируют долголетие, надежность, дружбу и уважение. Высокопоставленных и долгожданных гостей издавна часто угощали солью и хлебом, что считается высшей любезностью.

Существуют идиомы, такие как «чей хлеб ешь, того и обычай тешь» (следуй привычкам людей, которые тебя кормят), «свой хлеб есть» (есть еду, которой ты обеспечил себя сам), «есть чужой хлеб» (питаться пищей, которая принадлежит другим людям). Существуют также и фразеологизмы, в которых употребляется слово «соль»: «пуд соли съест с кем-либо» (хорошо знать кого-то после длительного общения); «хлеб-соль водить» и «вместе хлеб-соль есть» в значении дружбы с кем-то. В этих фразеологизмах хлеб и соль дают уникальные национально-культурные коннотации и имеют отличительные национальные культурные особенности.

В идиомах русского и китайского языков есть сходства и различия. Например, «встречать по одежке» (凭衣帽取人) имеет аналог 衣帽取人 (yī mào qǔ rén – встречать по шляпе) на китайском языке; «подлить масла в огонь» (把黄油浇到火上) синонимичен с 火上浇油 (huǒshàng jiāoyóu – подлить масла в огонь), оба этих фразеологизма описывают чрезвычайную ситуацию, которая усугубляется кем-либо или чем-либо. Вернувшись к теме одежды, мы выделили идиомы с аналогичным смыслом, но противоположным лексическим значением отдельно взятых слов. В русском языке это «спустя рукава», что означает работу, сделанную без особых стараний, плохой результат. Это связано с тем, что одежда в России была громоздкой, с длинными рукавами, иногда очень широкими, поэтому рукава нужно было закатывать при работе. Китайская идиома 长袖善舞 (chángxiù shànwǔ – длинные рукава хороши для танцев) имеет именно такой словарный состав, потому что одежда, используемая для танцев в древнем Китае, характеризовалась длинными и красивыми рукавами [1, с. 76].

Таким образом, китайские идиомы коротки, но богаты смыслом. Поскольку бамбуковые дощечки (竹简 – zhú jiǎn) слишком тяжелые, идиомы в основном состоят из четырех символов и имеют большой спектр значений. Идиомы китайского и русского языков имеют множество сходств и различий, которые обусловлены различными историческими событиями и социокультурными особенностями народов. Существует множество полностью синонимичных выражений, стоит упомянуть, что можно встретить также и идиомы, одинаковый смысл которых передается совершенно различным путём.

Список использованных источников

1. Жуй, Ч. Х. Фразеологизм как этнокультурный феномен: лингвострановедческий аспект (на материале китайского и русского языков): дис. канд. фил. наук: 10.02.19 / Ч. Х. Жуй. – Краснодар, 2014. – 141 с.
2. 论对外汉语词汇教学的方法与原则 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://scholar.google.com/scholar?q=2.+论对外汉语词汇教学的方法与原则&hl=zh-CN&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar. – Дата доступа: 10.03.2023.
3. 白云, 陈壮. 基于语料库的俄汉“怀疑”语义客体论元对比研究及其翻译 //渭南师范学院学报[Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://pdf.hanspub.org/ML20220600000_28697634.pdf. – Дата доступа: 15.03.2023.